

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 11445

Chamber Three

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

شعبه سه

حکم شماره ۳ - ۱۱۴۴۵ - ۱۹۰

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورى دعاوى ایران - ایالات متحده	
ثبت شد - FILED		
Date	16 SEP 1985 ۱۳۶۴ / ۶ / ۲۵	تاریخ
No.	11445	شماره

دولت ایالات متحده آمریکا

از طرف و به نفع

اف اچ مالونی کامینی ،

خواهان ،

- ۹ -

جمهوری اسلامی ایران ،

خواننده .

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

- ۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۵۶) دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی از طرف و به نفع اف اچ مالونی علیه جمهوری اسلامی ایران بعنوان خواننده، طبق مفهوم بند ۳ ماده هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) و مردمی الجزایر درباره حل و فصل دعای دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران ("بیانیه حل و فصل دعای") در دیوان به ثبت رساند.
- ۲ - در تاریخ ۱۲ ژوئن ۱۹۸۵ (۲۲ خردادماه ۱۳۶۴) اف اچ مالونی کامپنی و شرکت ملی گاز ایران موافقتنامه حل و فصلی منعقد و کلیه موضوعات متنازع فیہ را حل و تصفیہ و از جمله توافق کردند که شرکت ملی گاز ایران مبلغ ۵۲،۶۸۰/= دلار آمریکا به منظور حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعای متقابل موجودیا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر به خواهان بپردازد.
- ۳ - در تاریخ ۲۲ اوت ۱۹۸۵ (۳۱ مردادماه ۱۳۶۴) درخواست مشترکی به امضای طرفین موافقتنامه حل و فصل و نمایندگان رابط جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین تسلیم شد، موافقتنامه حل و فصل همراه با درخواست مشترک به ثبت رسید. نسخ موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک پیوست است.
- ۴ - بموجب دستورالعمل های جاری ریاست دیوان، پرونده حاضر جهت رسیدگی به موافقتنامه حل و فصل به حکم قرعه به شعبه سه دیوان احاله گشت.
- ۵ - ماده یک موافقتنامه حل و فصل بشرح زیر مقرر می‌دارد:
طرفین توافق می‌نمایند که حداکثر ظرف ۶۰ روز از این تاریخ، موافقتنامه حاضر را جهت ثبت بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان

داوری دعاوی ایران - ایالات متحده امریکا تسلیم کنند.

در مورد ثبت موافقتنامه ، دیوان ملاحظه می‌کند که درخواست مشترک توسط نماینده رابط ایران و نماینده رابط ایالات متحده امریکا امضاء شده است و بنابراین نتیجه می‌گیرد که خواهان و خواننده با ثبت درخواست در تاریخ ۲۲ اوت ۱۹۸۵ (۳۱ مردادماه ۱۳۶۴) توافق کرده‌اند که مهلت مقرر در ماده یک موافقتنامه حل و فصل اصلاح گردد و از اینرو ، موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک به موقع به ثبت رسیده است .

۶ - دیوان داوری متقاعد شده است که طبق بیانیه حل و فصل دعاوی صلاحیت رسیدگی به موضوع حاضر را دارد .

به دلایل پیش گفته ،

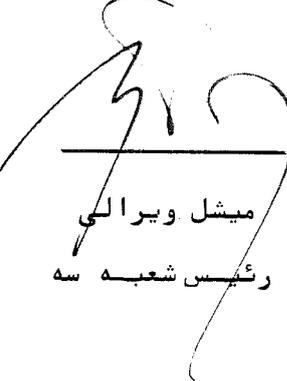
دیوان بشرح زیر حکم می‌دهد :

بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که طبق بند یک ماده ۳۴ قواعد دیوان همراه درخواست مشترک به ثبت رسیده ، پذیرفته شده و به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که اجرای آن برای طرفین الزام آور است ، به منظور حل و فصل کامل قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر به ثبت می رسد .

در نتیجه ، شرکت ملی گاز ایران باید مبلغ پنجاه و دوهزار و ششصد و هشتاد دلار امریکا (۵۲،۶۸۰ دلار) به اف اچ مالونی کامپنی بپردازد . تعهد مذکور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح بموجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد .

بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان
تسلیم می گردد.

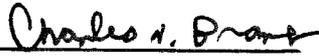
لاهور ، بتاريخ ۱۴ سپتامبر ۱۹۸۵ برابر با ۲۵ شهریور ماه ۱۳۶۴


میشل ویرالی
رئیس شعبه سه

بنام خدا


الو

یرویز انصاری معین


Charles H. Drape

چارلز ان. براوئر

ثبت شد - FILED

Date 22 AUG 1985 تاریخ

۱۳۶۴ / ۵ / ۲۱

No. ۱۱۴۴۵ شماره

بسمه تعالی

در محضر

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند



پرونده شماره : ۱۱۴۴۵

++++
درخواست مشترک برای صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین
++++

اف. اچ مالونی (که از این پس " خواهان " نامیده میشود) و شرکت ملی گاز
ایران (که از این به بعد " شرکت گاز " خوانده خواهد شد) بموجب ماده ۳۴ قواعد
دیوان مشترکا " تقاضا مینمایند که دیوان ضمن صدور رای بر اساس شرایط مرضی الطرفین
موافقتنا مه حل و فصل حاصله فیما بین طرفین آنرا ثبت نموده و بآن قوت قانونی بخشد. *NDT*

در تاریخ ۲۲ اردیبهشت ۱۹۸۵ (۳/۲۲/۱۳۶۴)، خواهان از یکطرف و شرکت گاز از طرف دیگر، موافقت نامه حل و فصلی را که نسخه‌ای از آن پیوست است منعقد نمودند که بموجب آن ضمن شرایط دیگر مقرر شده است مبلغ پنجاه و دو هزار و شصت و هشتاد (۵۲،۶۸۰) دلار بمنظور حل و فصل کامل و قطعی کلیه اختلافات، ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا قابل طرح در رابطه با پرونده شماره ۱۱۴۴۵ به خواهان پرداخت شود. امضاء کنندگان زیر از دیوان داورى تقاضا مینمایند موافقت نامه حل و فصل را بعنوان رأی داورى براساس شرایط مرضی الطرفین ثبت نماید.

* با تقدیم احترام *

شرکت اف. ا. ج. مالونی
توسط N. D. ...

به تاریخ ۱۳۶۴، ۳، ۲۲

دولت ایالات متحده آمریکا

توسط David M. ...

شرکت ملی گاز ایران

توسط ...
۶۴۳۲۲

به تاریخ _____

دولت جمهوری اسلامی ایران

توسط ...
۵/۲۸

ثبت شد - FILED

Date 22 AUG 1985 تاریخ

۱۳۶۴ / ۵ / ۲۱

No. 11445 شماره

بسمه تعالی

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل در تاریخ ۲۲ فروردین ۱۳۶۴ توسط وبین، شرکت ملی گاز ایران (از این پس "شرکت گاز") و شرکت اف. ا. ج. مالونی (که از این پس "خواهان" نامیده میشود) منعقد گردید.

از آنجا که خواهان دادخواستی را به شماره ۱۱۴۴۵ (که از این پس "دعوی" نامیده خواهد شد) در دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده آمریکا (از این پس "دیوان" خوانده میشود) علیه جمهوری اسلامی ایران بابت ادعاهای علیه شرکت گاز و شرکت خصوصی مهندسی و ساختمانی ایرا (از این پس "ایرا") مطرح کرده است.

از آنجا که خواهان و شرکت گاز توافق کرده اند کلیه دعوی، اختلافات و مسائل ادعاهای متقابل موجود یا قابل طرح در رابطه با دعوی را حل و فصل کنند. بنابراین خواهان و شرکت گاز بشرح زیر موافقت نمودند.

ماده ۱

طرفین توافق مینمایند که این موافقتنامه را، حداکثر ظرف مدت ۶۰ روز بعد از تاریخ آن، به دیوان داوری ایران - ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند، تا بصورت رای داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین ثبت گردد.

ماده ۲

بمنظور حل و فصل نهائی و قطعی کلیه اختلافات، ادعاها، دعاوی و دعاوی متقابل مذکور در دعوی ثبت شده در دیوان، مبلغ پنجاه و دو هزار و شصت و هشتاد (۵۲,۶۸۰) دلار آمریکا به خواهان پرداخت خواهد شد.

ماده ۳

تفاهم بر این است که شرکت گاز معادل ریالی مبلغ مورد توافق را، در صورت تقاضا، به بانک مرکزی پرداخت و تا شش ماه بعد از آن مبلغ به خواهان از محل حساب تضمینی کسب خواهد کرد. امضاء "تقاضای مشترک برای مدوررای بر اساس شرایط مرضی الطرفین" توسط نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در دیوان در حکم این خواهد بود که تا شش ماه بعد بانک مرکزی تحصیل شده است. *KAT*

ماده ۴

بمحض صدور رأی براساس شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، خواهان و شرکت گماز باید، بدون هیچگونه تأخیری، و بدون حفظ هیچگونه حقوقی، ترتیب لغو، استرداد و ختم کلیه رسیدگیهای فیما بین طرفین و علیه ایرا و علیه جمهوری اسلامی ایران و سازمانها و مؤسسات وابسته آن را در کلیه دادگاهها، مراجع رسیدگی یا هر مقام یا مرجع اداری فراهم آورند و از طرح و یا ادامه هر دعوائی، در رابطه با اختلافات، ادعاهای دعاوی متقابل مربوط به دعوی، یا روابط و معاملات گذشته در محضر دیوان داوری ایران - ایالات متحده آمریکا یا هر مرجع رسیدگی یا هر مقام یا مرجع اداری، بهر نحو که باشد، از جمله، ولی بدون قید انحصار، در کلیه دادگاههای ایالات متحده آمریکا یا دادگاههای جمهوری اسلامی ایران، ممنوع خواهند بود.

ماده ۵

بمحض صدور رأی براساس شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، خواهان یا شرکت گماز و مدیران، مسئولین، کارکنان، جانشینان، محال علیه، منتقل الیه، نمایندگان، شرکتهای فرعی، وابسته و مادر خواهان یا شرکت گماز (اگر وجود داشته باشد) در آینده حق طرح دعوی براساس حقوق و تعهدات گذشته یا حال و یا هر موضوع دیگری که در ارتباط با موضوع دعوی و یا روابط و معاملات گذشته طرح گردیده یا میتواند است طرح شود، علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانها، مؤسسات ایرانی و یا ایرا و یا علیه یکدیگر یا مدیران، مسئولین، کارکنان، شرکتهای فرعی، وابسته، مادر، جانشینان، محال علیه، منتقل الیه و نمایندگان یکدیگر، نخواهند داشت.

ماده ۶

(۱). خواهان، بدینوسیله شرکت گماز و شرکتهای فرعی و وابسته، محال علیه، منتقل الیه، جانشینان، نمایندگان و شرکتهای مادر آنها و شرکتهای فرعی و وابسته، محال علیه، منتقل الیه و جانشینان و نمایندگان آن شرکتهای مادر (اشخاص مبری شده) و شرکت ایرا و جمهوری اسلامی ایران و سازمانها و مؤسسات وابسته

آن را در مقابل کلیه ادعاهائی که خواهان، شرکتهای فرعی و وابسته، جانشینان، محال علیهم، منتقل الیهیم، نمایندگان و شرکتهای مادر آن و شرکتهای فرعی و وابسته و جانشینان، محال علیهم، منتقل الیهیم و نمایندگان شرکتهای مادر خواهان یا هر شخص ثالث ممکن است علیه اشخاص میری شده، شرکت ایرایا جمهوری اسلامی ایران و سازمانها یا مؤسسات وابسته آن در ارتباط با سبب یا اسباب دعاوی مذکور در دعوی مطرح سازند، مصون و میری خواهند داشت و خسارات مربوطه را جبران خواهند کرد.

(۲) شرکت گاز بیدینوسیله خواهان، شرکتهای فرعی و وابسته محال علیهم، منتقل الیهیم، جانشینان، نمایندگان و شرکتهای مادر خواهان ("خواهانهای میری شده") را در مقابل کلیه دعاوی یا دعاوی متقابلی که شرکت گاز، شرکتهای فرعی و وابسته، جانشینان، محال علیهم، منتقل الیهیم، کارگزاران و شرکتهای مادر آن و شرکتهای فرعی، وابسته، جانشینان، محال علیهم، منتقل الیهیم و نمایندگان شرکتهای مادر شرکت گاز، ممکن است علیه خواهانهای میری شده در ارتباط با سبب یا اسباب دعاوی مذکور در دعوی مطرح سازند، میری و مصون خواهد داشت و خسارات مربوطه را جبران خواهد کرد.

ماده ۷

بمقتضای صورت حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، خواهان و شرکت گاز از کلیه و هرگونه ادعائی بابت هزینه ها (از جمله حق الوکاله) ناشی از، یا در ارتباط با، جریان داوری، تعقیب قضائی یا دفاع از ادعاها یا ادعاهای متقابل مطروحه (یا قابل طرح) در محضر دیوان داوری ایران - ایالات متحده آمریکا، دادگاههای آمریکا یا هر جای دیگر در ارتباط با موضوعات مربوطه به این دعوی مرفوض می نمایند.

ماده ۸

بمحض صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، ابرائات، اعراضها، استردادها، لغو دعاوی که در این موافقت نامه ذکر یا مورد اشاره واقع شده اند، خود بخود به اجرا درخواهند آمد. بعد از صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین هیچ سند دیگری برای اجرای شرایط این موافقت نامه لازم نخواهند بود.

ماده ۹

توافق بر این است که موافقت نامه حل و فصل حاضر بمنظور حل و فصل خصوصی اختلافات منعقد گردیده است و چنانچه توسط دیوان تأیید نشود باطل و کان لم یکن خواهد شد و بر هیچ موضعی از مواضع طرفین در مسائل دیگر به غیر از دعوی شماره ۱۱۴۴۵ اثر نخواهد گذاشت. طرفین همچنین توافق دارند که، با استثنای موارد استفاده از موافقت نامه حاضر بمنظور اجرای شرایط مندرج در آن، از این موافقت نامه در اقامه ادعا یا دفاع در هیچ دعوی دیگری در محضر دیوان داوری - دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا یا سایر مراجع استفاده ننموده و جیسات استفاده از آنها برای هیچ شخص دیگری نیز فراهم نیآورند.

ماده ۱۰

مگر در مواردی که بین طرفین این موافقت نامه بنحود دیگری توافق شود، چنانچه ظرف ۱۲۰ روز از تاریخ این موافقت نامه، موافقت نامه توسط مقامات مربوطه ایرانی تأیید نشود و تقاضای مشترک جهت صدور رای بر اساس شرایط مرضی الطرفین توسط شرکت گاز در دیوان داوری ثبت نگردد، این موافقت نامه بکلی لغو و باطل خواهد شد و در چنان صورتی، هیچ یک از طرفین این موافقت نامه نباید به آن استناد نموده و شرایط آنرا اعلام یا منتشر نماید.

ماده ۱۱

در ترکیب و تفسیر این موافقت نامه تمام موافقت نامه باید مورد بررسی قرار گیرد.

گیرد و بصورت یک مجموعه تلقی شود و نمیبایست برای هیچ یک از مواد آن اعتبار
و اثر خاص جداگانه‌ای قائل شد.

ماده ۱۲

این موافقتنامه به هر دو زبان انگلیسی و فارسی تنظیم و امضاء شده است و
هر دو متن دارای اعتبار مساوی خواهند بود.

شرکت اف. اچ. مالونسی

توسط N. D. ...

طبق وکالتنامه پیوست

تاریخ ۲۲/۳/۱۳۶۴

شرکت ملی گاز ایران

توسط [Signature]
۲۴/۳/۶۴